L. 9568/1.

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling
geving, eerste kamer, de 24e
bruari 1966 door de Minister
n Nationale Opvoeding en door
e Minister-Staatssecretaris voor
ationale Opvoeding verzocht hun
an advies te dienen over een ont-
werp van koninklijk besluit "tot
vaststelling van de voorwaarden
volgens welke de gelijkwaardigheid
mag erkend worden tussen de bui-
tenlandse diploma's en getuig-
schriften van secundair onderwijs
en het bekwaamheidsdiploma dat
toegang verleent tot het hoger
onderwijs", heeft de 10e maart
1966 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Education nationale et par le Ministre-Secrétaire d'Etat à l'Education nationale, le 24 février 1966, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "déterminant les conditions auxquelles peut être reconnue l'équivalence entre les diplômes et certificats étrangers d'enseignement secondaire et le diplôme d'aptitude à accéder à l'enseignement supérieur", a donné le 10 mars 1966 l'avis suivant :

Het ontwerp heeft, ter uitvoering van artikel 14 van de gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, tot voorwerp de houders van bepaalde vreemde getuigschriften van secundair onderwijs en van de Europese baccalaureaatsdiploma's (1) toe te laten tot de examens van het universitair onderwijs.

\+

\+ \+

Volgens de toelichting die door de gemachtigde ambtenaar werd verstrekt, richt het ontwerp een drieledig stelsel van gelijkwaardigheid in :

1° de diploma's die in den vreemde worden behaald onder dezelfde voorwaarden als deze die bedoeld zijn bij artikel 5 van de gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, worden gelijkgesteld met het Belgisch bekwaamheidsdiploma dat toegang verleent tot het hoger onderwijs;

2° de Europese baccalaureaatsdiploma's van alle afdelingen zowel van in België als van in den vreemde gevestigde Europese scholen worden gelijkgesteld met het Belgisch bekwaamheidsdiploma dat toegang verleent tot het hoger onderwijs;

.../...

---

(1) De Europese baccalaureaatsdiploma's worden uitgereikt overeenkomstig de voorschriften van de wet van 28 februari 1959 houdende goedkeuring van de Europese school opgericht ten zetel van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en van het protocol van ondertekening ondertekend op 12 april 1957 te Luxemburg, alsmede van de toegevoegde overeenkomst houdende vaststelling van een regeling voor het Europees baccalaureaat ondertekend op 15 juli 1957 te Luxemburg (Belgisch Staatsblad 25 juni 1959).

3° de overige vreemde diploma's van secundair onderwijs worden uitgesloten van de gelijkwaardigheid. De houders van deze vreemde diploma's worden in België slechts toegelaten tot de universitaire examens waartoe zij in het land waar hun diploma werd uitgereikt, toegang hebben verkregen. Daarenboven voorziet het ontwerp in de mogelijkheid om de houders van deze vreemde diploma's aan een proef te onderwerpen.

De inzichten van de Regering, zoals zij hier zijn toegelicht, zijn niet volledig weergegeven in de voorgelegde tekst.

\+

\+ +

Er dient te worden opgemerkt dat de in artikel 1, littera c, bedoelde proef niet geldt voor de vreemdelingen. Hierdoor zullen de vreemdelingen die op grond van hun diploma van secundair onderwijs een wettelijke graad verworven hebben, gerechtigd zijn hun beroep in België uit te oefenen in alle gevallen waar enkel het bezit van een wettelijk diploma vereist is.

Dit voordeel wordt echter ontzegd aan de Belgen die eenzelfde vreemd getuigschrift van secundair onderwijs voorleggen. Voor hen kan de toegang tot het universitair onderwijs afhankelijk worden gesteld van het slagen voor een proef.

.../...

Een dergelijke ongelijke behandeling van de ingezetene van het Rijk is moeilijk te verantwoorden.

\+

\+ \+

Ten slotte dient te worden vastgesteld dat bij artikel 4 van het ontwerp blijkbaar zonder voldoende reden wordt afgeweken van de gewone regelen van inwerkingtreding van de koninklijke besluiten. Zijn hiervoor geen voldoende redenen voorhanden, zo kan dit artikel best worden weggelaten.

\+

\+ \+

Rekening houdend met deze opmerkingen en met enige andere vormopmerkingen die echter geen uitleg vergen, wordt volgende lezing aanbevolen :

KONINKLIJK BESLUIT TOT VASTSTELLING VAN DE GELIJKWAARDIGHEID TUSSEN DE BUITENLANDSE GETUIGSCHRIFTEN VAN SECUNDAIR ONDERWIJS EN HET BEKWAAMHEIDSDIPLOMA DAT TOEGANG VERLEENT TOT HET HOGER ONDERWIJS.

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, gecoördineerd op 31 december 1949, inzonderheid op artikel 14, gewijzigd bij de wet van 8 juni 1964;

.../...

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht ...

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Artikel 1.-

§ 1. Als gelijkwaardig met het bekwaamheidsdiploma dat toegang verleent tot het hoger onderwijs worden erkend :

a) de diploma's uitgereikt door vreemde onderwijsinrichtingen onder dezelfde voorwaarden als bepaald bij artikel 5 van de gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens;

b) de Europese baccalaureaatsdiploma's uitgereikt door de Europese scholen die in België of in het buitenland zijn gelegen.

§ 2. Tot het examen van kandidaat in de letteren en wijsbegeerte, van kandidaat in de wetenschappen, van kandidaat in de natuur- en geneeskundige wetenschappen en van kandidaat-landbouwkundig ingenieur worden toegelaten de houders van vreemde diploma's en getuigschriften van secundair onderwijs die hun toelaten in het land waar ze zijn afgegeven overeenstemmende examens af te leggen.

Voor houders van deze diploma's of getuigschriften kan de Minister tot wiens bevoegdheid het universitair onderwijs behoort, de toegang tot bedoelde

.../...

examens afhankelijk stellen van het slagen voor een examen ten overstaan van de examencommissie van de Staat voor het hoger middelbaar onderwijs of ten overstaan van de examencommissie van de Staat voor het hoger technische onderwijs, waarvan hij het programma vaststelt.

Artikel 2.-

De Minister tot wiens bevoegdheid het universitair onderwijs behoort, stelt, bij algemene of bijzondere bepalingen, de gelijkwaardigheid vast van de onder artikel 1, § 1, a, bedoelde diploma's.

Hij duidt de examens aan waartoe de houders van de onder artikel 1, § 2, bedoelde diploma's zijn toegelaten.

Lijsten van deze diploma's worden jaarlijks gepubliceerd.

Artikel 3.-

...

Artikel 4.-

... (tekst van artikel 5 van het ontwerp) ...

Gegeven te , de

...

...

Le projet fixe, en exécution de l'article 14 des lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, les règles d'admission aux examens de l'enseignement universitaire des titulaires de certains certificats étrangers d'enseignement secondaire et les titulaires des diplômes du baccalauréat européen (1).

\+

\+ +

Selon les précisions fournies par le fonctionnaire délégué, le régime d'équivalence organisé par le projet est triple :

1° les diplômes obtenus à l'étranger aux mêmes conditions que celles prévues à l'article 5 des lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires sont assimilés au diplôme belge d'aptitude à accéder à l'enseignement supérieur;

2° les diplômes du baccalauréat européen, toutes sections, délivrés par les écoles européennes situées tant en Belgique qu'à l'étranger, sont assimilés au diplôme belge d'aptitude à accéder à l'enseignement supérieur;

.../...

(1) Les diplômes du baccalauréat européen sont délivrés conformément aux dispositions de la loi du 28 février 1959 portant approbation du statut de l'Ecole européenne créée au siège de la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier et du protocole de signature, signés à Luxembourg le 12 avril 1957, ainsi que de l'annexe portant règlement du baccalauréat européen, signée à Luxembourg le 15 juillet 1957 (Moniteur belge du 25 juin 1959).

3° les autres diplômes étrangers de l'enseignement secondaire sont exclus du bénéfice de l'équivalence. Les titulaires de tels diplômes étrangers ne sont admis, en Belgique, qu'aux examens universitaires auxquels ils ont accès dans le pays où leur diplôme a été délivré. En outre, le projet prévoit la possibilité de leur imposer une épreuve.

Le texte soumis au Conseil d'Etat ne traduit pas entièrement les intentions du Gouvernement, telles qu'elles viennent d'être précisées.

\+

\+ +

Il convient d'observer que l'épreuve prévue à l'article 1er, littera c, ne s'applique pas aux étrangers. Il s'ensuit que les étrangers qui ont obtenu un grade légal sur la base de leur diplôme d'enseignement secondaire, seront autorisés à exercer leur profession en Belgique dans tous les cas où seule la possession d'un diplôme légal suffit.

Le bénéfice de cette mesure est refusé aux Belges qui produisent un même certificat étranger d'enseignement secondaire. Pour eux, l'accès à l'enseignement universitaire peut être subordonné à la réussite d'une épreuve.

Une telle discrimination à l'égard des Belges se justifie difficilement.

\+

\+ + .../...

Enfin, il convient de relever que l'article 4 du projet déroge, apparemment sans motif plausible, aux règles habituelles régissant l'entrée en vigueur des arrêtés royaux. En l'absence de justification suffisante, il serait préférable de supprimer cet article.

\+

\+ +

Compte tenu de ces observations et de certaines modifications de pure forme qui ne requièrent aucun commentaire, la rédaction suivante est proposée :

ARRETE ROYAL ETABLISSANT L'EQUIVALENCE ENTRE LES CERTIFICATS ETRANGERS D'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE ET LE DIPLOME D'APTITUDE A ACCEDER A L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR.

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu les lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, coordonnées le 31 décembre 1949, notamment l'article 14, modifié par la loi du 8 juin 1964;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition ...

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

.../...

Article 1er.-

§ 1er. Sont reconnus équivalents au diplôme d'aptitude à accéder à l'enseignement supérieur :

a) les diplômes délivrés par les établissements d'enseignement étrangers aux mêmes conditions que celles qui sont prévues à l'article 5 des lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires;

b) les diplômes du baccalauréat européen délivrés par les écoles européennes situées en Belgique ou à l'étranger.

§ 2. Sont admis à l'examen de candidat en philosophie et lettres, de candidat en sciences, de candidat en sciences naturelles et médicales et de candidat ingénieur agronome, les titulaires de diplômes et certificats étrangers d'enseignement secondaire qui donnent accès aux examens correspondants dans le pays où ces diplômes et certificats ont été délivrés.

Le Ministre qui a l'enseignement universitaire dans ses attributions peut subordonner l'accès des titulaires desdits diplômes ou certificats aux examens susvisés à la réussite d'une épreuve, dont il fixe le programme, à subir devant le jury d'Etat de l'enseignement moyen supérieur ou devant le jury d'Etat de l'enseignement technique secondaire supérieur.

.../...

Article 2.-

Le Ministre qui a l'enseignement universitaire dans ses attributions admet, par voie de dispositions générales ou particulières, l'équivalence des diplômes visés à l'article 1er, § 1er, a.

Il détermine les examens auxquels sont admis les titulaires des diplômes visés à l'article 1er, § 2.

Des listes énumérant ces diplômes sont publiées annuellement.

Article 3.- ...

Article 4.- ... (texte de l'article 5 du projet) ...

Donné à , le

...

...

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE, staatsraad, voorzitter,
Messieurs : conseiller d'Etat, président,

H. ADRIAENS, staatsraden,
P. VERMEULEN, conseillers d'Etat,

J. LIMPENS, bijzitters van de afdeling wetgeving,
R. de RYKE, assesseurs de la section de législation,

P. DRUMAUX, eerste attaché bij de Concordantiedienst, toegevoegde griffier assumé.
premier attaché au Service de la concordance des textes,

La chambre était composée de

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE.
Het verslag werd uitgebracht door de H. A. VANDER STICHELE, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.
Le rapport a été présenté par M. A. VANDER STICHELE, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) P. DRUMAUX.

(get.) F. LEPAGE.